



上海市业余外语广播讲座

法 语

第 三 册

法 语  
FRANÇAIS

上海译文出版社

上海市业余外语广播讲座

# 法 语

第 三 册

上 海 译 文 出 版 社

上海市业余外语广播讲座

法 语

第 三 册

上海外国语学院法语教研组编

上海译文出版社出版

(上海延安中路967号)

上海新华书店发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数 97,000

1979年1月第1版 1979年1月第1次印刷

印数 1—33,000册

书号: 9188·20 定价: 0.32元

## Leçon 1 (Première leçon)

### Texte 1

#### Visite d'une usine

Mercredi dernier, nous avons visité l'Usine Drapeau rouge. Un camarade de l'usine nous a conduits dans la salle de réception. Là, il nous a donné un bref aperçu de la situation de l'usine, puis nous sommes allés visiter les ateliers.

L'usine n'est pas grande, mais la plupart des machines et équipements ont été construits par les ouvriers eux-mêmes. la mécanisation des procédés technologiques est très poussée.

Nous avons vu les ouvriers travailler d'arrache-pied. Ils transformaient d'abord des plaques d'acier en pièces détachées, ensuite, avec ces pièces, ils montaient des génératrices. Il faut effectuer beaucoup d'opérations pour transformer les matières premières en produits finis.

Les ouvriers, encouragés par l'esprit de Taking, ont réalisé plusieurs innovations techniques et ont accompli avant terme leur plan de production.

Actuellement sous la direction du Parti et du

président Houa, ils sont déterminés à remporter de nouvelles victoires afin de contribuer mieux et davantage à la révolution et l'édification socialistes du pays.

## Vocabulaire

- |  |            |
|--|------------|
| 1. rouge [ru:ʒ] <i>adj.</i>                          | 红色的        |
| 2. conduire [kõduʔi:r] <i>v.t.</i>                   | 引导, 带领     |
| 3. la salle de réception [saldæresɛpsjõ] <i>n.f.</i> | 接待室        |
| 4. bref, ève [brɛf, ɛ:v] <i>adj.</i>                 | 简短的        |
| 5. l'aperçu [apersy] <i>n.m.</i>                     | 概况         |
| 6. la situation [sitʥasjõ] <i>n.f.</i>               | 情况         |
| 7. puis [pʥi] <i>adv.</i>                            | 接着, 然后     |
| 8. l'atelier [atɛlje] <i>n.m.</i>                    | 车间         |
| 9. la plupart [plypa:r] <i>n.f.</i>                  | 大部分        |
| 10. la machine [maʃin] <i>n.f.</i>                   | 机器         |
| 11. l'équipement [ekipmã] <i>n.m.</i>                | 设备         |
| 12. construire [kõstruʔi:r] <i>v.t.</i>              | 建造, 制造     |
| 13. par [pa:r] <i>prép.</i>                          | 被          |
| 14. eux [ø] <i>pron. pers. m. pl.</i>                | 他们         |
| 15. même [mɛm] <i>adj.</i>                           | 本身, 自己     |
| eux-mêmes  | 他们自己       |
| 16. la mécanisation [mekanizasjõ] <i>n.f.</i>        | 机械化        |
| 17. le procédé [prɔsede] <i>n.m.</i>                 | 过程, 工序, 规程 |
| 18. technologique [teknɔlogik] <i>adj.</i>           | 工艺的        |
| 19. poussé, -e [puse] <i>adj.</i>                    | 向纵深发展的     |
| 20. d'arrache-pied [daraʃpje] <i>loc.adv.</i>        | 不停地        |
| 21. transformer [trãsforme] <i>v.t.</i>              | 改变         |

- |   |                 |
|---|-----------------|
| 22. d'abord [dabɔ:r] <i>loc.adv.</i>          | 首先              |
| 23. la plaque [plak] <i>n.f.</i>              | 板, 片            |
| la plaque d'acier [plakdasje]                 | 钢板              |
| 24. la pièce détachée [pjesdetaʃe]            | 零件              |
| 25. ensuite [ãsɥit] <i>adv.</i>               | 后来, 然后, 其次      |
| 26. monter [mɔ̃te] <i>v.t.</i>                | 装配              |
| 27. la génératrice [ʒeneratris] <i>n.f.</i>   | 发电机             |
| 28. falloir [falwa:r] <i>v.impers.</i>        | 应该, 需要          |
| il faut                                       | 应该, 必需          |
| 29. effectuer [efektɥe] <i>v.t.</i>           | 实行, 进行          |
| 30. l'opération [ɔperasjɔ̃] <i>n.f.</i>       | 作业, 工序, 手术(医学上) |
| 31. les matières premières [matje:rprəmje:r]  | 原料              |
| 32. le produit fini [prɔdɥifini]              | 成品              |
| 33. encourager [ãkuraʒe] <i>v.t.</i>          | 鼓舞, 鼓励          |
| 34. Taking <i>n.pr.</i>                       | 大庆              |
| 35. réaliser [realize] <i>v.t.</i>            | 实现              |
| 36. plusieurs [plyzjœ:r] <i>adj.indéf.pl.</i> | 好几个             |
| 37. accomplir [akɔ̃pli:r] <i>v.t.</i>         | 完成              |
| 38. le terme [term] <i>n.m.</i>               | 期限              |
| avant terme <i>loc.adv.</i>                   | 提前              |
| 39. le plan [plã] <i>n.m.</i>                 | 计划              |
| 40. actuellement [aktɥelmã] <i>adv.</i>      | 现时, 目前          |
| 41. être déterminé à [etr detɛrmine a]        | 决心              |
| 42. remporter [rãpɔrte] <i>v.t.</i>           | 取得              |
| 43. victoire [viktwa:r] <i>n.f.</i>           | 胜利, 获得, 赢得      |
| 44. afin de [afã dɔ] <i>loc.prép.</i>         | 为了              |
| 45. contribuer (à) [kɔ̃tribɥe] <i>v. i.</i>   | 作出贡献            |

## Notes

1. La plupart des machines et équipements ont été construits par les ouvriers eux-mêmes.

大部分的机器设备是工人们自己制造的。

1) La plupart 作主语时, 谓语动词一般用第三人称复数。

2) 意思接近的两个名词结成词组时第二个名词前可不用冠词。

例: les machines et équipements      机器设备

les frères et sœurs      兄弟姐妹

3) 人称代词 moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles 后面用连字号连接形容词 même(s) 可以构成词组, 表示“自己, 本身”的意思。

例: moi-même 我自己      nous-mêmes 我们自己

eux-mêmes 他们自己

2. Nous avons vu les ouvriers travailler d'arrache-pied.

我们看到工人们不停地工作。

表示感觉的动词如: voir, écouter, regarder 等的后面可以直接跟动词不定式, 这个动词不定式的主语通常是表示感觉的动词的直接宾语。

例: J'ai vu le camarade Wang venir.

= J'ai vu le camarade Wang qui venait.

我看到王同志来。

句中 venir 的主语是 le camarade Wang, 而 le camarade Wang 是 ai vu 的直接宾语。由这类动词不定式构成的句子称做不定式句。

3. transformer ... en ... 将……改变成……

介词 en 后面的名词一般不用冠词。

4. Les ouvriers, encouragés par l'esprit de Taking, ont réalisé plusieurs innovations techniques et ont accompli avant terme leur plan de production.

工人们在大庆精神的鼓舞下实现了好几项技术革新，提前完成了生产计划。

1) Les ouvriers, encouragés par ... 工人们在……鼓舞下  
encouragés 是动词 encourager 的过去分词。过去分词单独使用时常有被动的意义，意即：受……鼓舞的工人们(请参阅下一课语法)

2) ..... et ont accompli avant terme leur plan de production.

由连词 et 连接的句子中的同一主语可以省略。

## Texte 2

### Visite d'une cité ouvrière

A: Je suis allé chez vous hier, et vous n'étiez pas là. Où êtes-vous allé?

B: Je suis allé visiter une cité ouvrière avec mes camarades.

A: Qui vous a reçus?

B: Un vieil ouvrier retraité. Nous avons beaucoup parlé avec lui.

A: De quoi avez-vous parlé?

B: Nous avons parlé de la vie des ouvriers depuis

la Libération.

A: Et qu'est-ce que vous avez vu dans la cité ouvrière?

B: Nous avons vu de grands bâtiments à quatre étages, avec eau, électricité, gaz et installations sanitaires, ainsi que des magasins, une librairie, un cinéma, un hôpital, des écoles primaires et secondaires, une crèche et un jardin d'enfants.

A: Avez-vous visité le jardin d'enfants?

B: Oui, bien sûr. Les enfants ont été très gentils. Ils ont chanté et dansé pour nous. Nous les avons beaucoup applaudis.

A: Oh! Vous avez fait une visite très intéressante.

### Vocabulaire

- |   |         |
|---|---------|
| 1. chez [ʃe] <i>prép.</i>                 | 在……的家里  |
| 2. là [la] <i>adv.</i>                    | 那里      |
| 3. lui [lɥi] <i>pron.pers.</i>            | 他、她、它   |
| 4. quoi [kwa] <i>pron.interr.</i>         | 什么      |
| 5. dans [dā] <i>prép.</i>                 | 在……里面   |
| 6. le bâtiment [batimā] <i>n.m.</i>       | 建筑物, 房屋 |
| 7. l'étage [eta:ʒ] <i>n.m.</i>            | (楼房的)层  |
| 8. l'installation [ɛstalasjō] <i>n.f.</i> | 设备      |
| 9. sanitaire [sanite:r] <i>adj.</i>       | 卫生的     |

- |  |            |
|--|------------|
| 10. ainsi que [ɛsikə] <i>loc.conj.</i>           | 和, 以及      |
| 11. la librairie [libreri] <i>n.f.</i>           | 书店         |
| 12. l'hôpital [ɔpital] <i>n.m.</i>               | 医院         |
| 13. la crèche [krɛʃ] <i>n.f.</i>                 | 托儿所        |
| 14. le jardin d'enfants [ʒardɛ̃dɑ̃fɑ̃]           | 幼儿园        |
| 15. sûr,-e [sy:r] <i>adj.</i>                    | 肯定的, 有把握的  |
| 16. gentil,-le [ʒɑ̃ti, ij] <i>adj.</i>           | 可爱的, 乖的    |
| 17. chanter [ʃɑ̃te] <i>v.t., v.i.</i>            | 唱歌, 唱      |
| 18. danser [dɑ̃se] <i>v.t., v.i.</i>             | 跳舞         |
| 19. applaudir [aplodi:r] <i>v.t., v.i.</i>       | 鼓掌         |
| 20. oh [o] <i>interj.</i>                        | 啊! 哦!      |
| 21. intéressant,-e [ɛ̃terɛsɑ̃, ɑ̃:t] <i>adj.</i> | 有趣味的, 有意思的 |

## Grammaire

### I. 动词复合时态中过去分词的配合

用助动词 avoir 或 être 构成的复合时态 (如复合过去时) 中过去分词的性、数配合根据以下规则:

1. 用 être 作助动词的复合时态中, 过去分词有性、数变化。它的性、数必须和主语的性、数一致。(见第二册课本第六课语法)
2. 用 avoir 作助动词的复合时态中, 如果动词的直接宾语在动词的前面, 过去分词的性、数必须和直接宾语的性、数一致。

例: Ma cousine est à Pékin. Je ne l'ai pas vue depuis deux ans.

我的表姐在北京。我已经两年没有见到她了。

句中，动词 voir 的过去分词 vue 和在它前面的直接宾语 l' (=la) 的性、数一致。

又如课文中的例子：

Un camarade de l'usine nous a conduits dans la salle de réception.

工厂的一位同志把我们引进接待室。

Qui vous a reçus ?

谁接待你们？

## I. 动词的被动态 (la voix passive des verbes)

被动态动词的主语是动作的承受者，所以通常只有直接及物动词才有被动态。

1. 构成：被动态由助动词 être 加及物动词的过去分词构成。被动态动词和主动态动词一样，有各种时态，由助动词 être 的各种时态来表示。被动态动词中过去分词的性、数要与主语的性、数一致。

时 态	主 动 态	被 动 态
现在时	Les paysans labourent les champs.	Les champs sont labourés par les paysans.
复 合 过去时	Les paysans ont labouré les champs.	Les champs ont été labourés par les paysans.
未完成 过去时	Les paysans labou- raient les champs.	Les champs étaient labourés par les paysans.

注意：不要把被动态和用 être 作助动词的复合时态混淆。

试比较：Les ouvriers sont venus. （主动态，复合过去时）

Ces grands bâtiments sont construits par nous. （被动态，现在时）

## 2. 施动者补语 (le complément d'agent)

在动词用被动态的句子中，后面可以跟一个施动者补语，表示动作的主体。施动者补语一般用介词 par 来引导。

例：Ces machines sont fabriquées par les ouvriers.  
句中，les ouvriers 称做施动者补语。但施动者补语常可省略。

例：Changhai a été libéré en 1949.

上海在 1949 年解放。

动词不定式：libérer（解放）

## Exercices

### 1. Répondez aux questions suivantes:

- 1) Quelle usine avez-vous visitée mercredi dernier ?
- 2) Que produit cette usine ?
- 3) Comment produisent-ils des génératrices ?
- 4) Comment travaillaient les ouvriers dans les ateliers ?
- 5) Faut-il effectuer beaucoup d'opérations pour transformer les matières premières en produits finis ?

- 6) Comment les ouvriers ont-ils pu accomplir leur plan de production ?
  - 7) Avez-vous visité une cité ouvrière ?
  - 8) Qu'est-ce que vous avez vu dans la cité ?
  - 9) Comment les enfants vous ont-ils accueillis ?
  - 10) Les avez-vous applaudis ?
2. Mettez les verbes à la voix passive dans les phrases suivantes (将下列句子中的动词改用被动态):
- 1) Les ouvriers de cette usine ont construit ces machines et équipements.
  - 2) Avant la Libération, les capitalistes exploitaient cruellement les ouvriers.
  - 3) Notre atelier produit des pièces détachées.
  - 4) Nous avons construit ces grands bâtiments.
  - 5) On a réalisé plusieurs innovations techniques.
  - 6) Les ouvriers de cette usine ont accompli avant terme le plan de production.
  - 7) On a monté des génératrices.
  - 8) Les ouvriers transformaient les matières premières en produits finis.
3. Mettez les verbes à la voix active dans les phrases suivantes (将下列句子中的动词改用主动态):
- 1) Ces tracteurs (拖拉机) ont été produits par l'Usine de tracteurs Orient rouge.
  - 2) Ce livre a été lu par le camarade Li.
  - 3) Changhaï a été libéré en 1949 par l'A. P. L.
  - 4) «La bande des Quatre» est critiquée par tout le

peuple chinois.

5) La montre a été trouvée (找到) par un écolier.

4. 用人称代词代替下列各句中的宾语，并注意动词过去分词的性、数变化：

1) Depuis six mois je n'ai pas vu ma mère.

2) Nous avons vu les visiteurs étrangers dans la rue de Nankin.

3) Vous avez vu le film «Les Bâtisseurs».

4) J'ai lu cette revue hier soir.

5) Ils ont visité une exposition industrielle.

6) Qui a reçu les visiteurs ?

5. Traduisez en français:

1) 上星期六我们参观了一个人民公社。首先，一位同志向我们介绍了公社的概况，然后他带我们到田里。那时正是播种季节。社员们用拖拉机耕田。他们为革命种田，干劲十足。收成总是很好。我们应该很好地向贫下中农学习。

2) 我的父亲是电焊工。他在一家发电厂工作。他每天早晨七点半钟开始工作，一直到下午四点钟。上午十一点半他在工厂食堂里吃午饭，晚上他学习马克思主义，列宁主义，毛泽东思想。他常说：“我们应该抓革命、促生产，为实现四个现代化全力以赴地工作。”

3) 昨天我们参观了一个工厂，那个工厂不大，但是机械化程度很高，机器设备都是现代化的。工人们干劲十足地劳动着，他们还同时实现了好几项技术革新。他们每年总是提前完成生产计划。

- 4) ——姐姐，好几个月没有见到你了，你好吗？
- 很好。这两天我很忙，因为我在厂里参加了一项技术革新，所以没有时间来看你。
- 昨天晚上我到你家里来，可是你不在，你到哪里去了？
- 我去看电影。
- 放映什么影片？
- 《创业》。

## Leçon 2 (Deuxième leçon)

### Texte 1

#### Dans un atelier de montage

Nous voilà dans un atelier de montage. On y monte, avec les pièces détachées, des machines-outils. Le travail s'y fait à la chaîne.

Les ponts roulants qui déplacent les pièces lourdes vont et viennent au-dessus de nous. Les pontonnières les conduisent dans une cabine garnie de boutons et de leviers de commande. Quelques autres camarades les aident en bas dans les allées à accrocher les caisses ou les pièces lourdes.

Des chariots électriques circulent dans les allées, ramassent les pièces faites et distribuent les pièces usinées.

Sur les deux côtés des allées, il y a des journaux muraux. On y formule des propositions d'innovations techniques.

Les ouvriers sont très dynamiques et attentifs dans leur travail. Ils s'efforcent d'accomplir et de dépasser les normes de production fixées par l'Etat.

## Vocabulaire

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. le montage [mɔ̃ta:ʒ] <i>n.m.</i>                  | 装配, 安装         |
| 2. y [i] <i>adv.</i>                                 | 这儿, 那儿         |
| 3. l'outil [uti] <i>n.m.</i>                         | 工具             |
| 4. la machine-outil [maʃinuti] <i>n.f.</i>           | 机床             |
| 5. se faire [səfɛ:r] <i>v.pron.</i>                  | 进行             |
| 6. la chaîne [ʃɛn] <i>n.f.</i>                       | 流水作业线, 链条      |
| à la chaîne <i>loc.adv.</i>                          | 流水作业           |
| 7. le pont roulant [pɔ̃rula] <i>n.m.</i>             | 行车             |
| 8. déplacer [deplase] <i>v.t.</i>                    | 移动, 搬动         |
| 9. lourd, -e [lu:r, rd] <i>adj.</i>                  | 重的             |
| 10. au-dessus de [odsɥdə] <i>loc.prép.</i>           | 在……上面          |
| 11. la pontonnière [pɔ̃tɔnjɛ:r] <i>n.f.</i>          | 行车女工           |
| 12. la cabine [kabin] <i>n.f.</i>                    | 行车驾驶室, 小<br>房间 |
| 13. garnir [garni:r] <i>v.t.</i>                     | 配备             |
| 14. le bouton [butɔ̃] <i>n.m.</i>                    | 按钮, 钮扣         |
| 15. le levier de commande [ləvjeɔkɔmā:d] <i>n.m.</i> | 操纵杆            |
| 16. aider [ede] <i>v.t.</i>                          | 帮助             |
| 17. en bas [ɑba] <i>loc.adv.</i>                     | 在下面            |
| 18. l'allée [ale] <i>n.f.</i>                        | 小道             |
| 19. accrocher [akrɔʃe] <i>v.t.</i>                   | 挂              |
| 20. la caisse [kɛs] <i>n.f.</i>                      | 箱子             |
| 21. ou [u] <i>conj.</i>                              | 或者             |
| 22. le chariot [ʃarjo] <i>n.m.</i>                   | 载货小车           |
| le chariot électrique [ʃarjoelɛktrik] <i>n.m.</i>    | 电瓶车            |